

ETHIOPIAN
CHRISTIAN LITURGICAL CHANT
An Anthology

Volume One
GENERAL INTRODUCTION
DICTIONARIES OF NOTATIONAL SIGNS

Edited by
KAY KAUFMAN SHELEMAY
PETER JEFFERY

A-R EDITIONS, INC.
Madison

CONTENTS

VOLUME ONE

List of Illustrations	viii
List of Tables	viii
Acknowledgments	ix
Note on Orthography	x
GENERAL INTRODUCTION	
Musical Notations and Oral Traditions	1
Historical Background to the Ethiopian Chant Tradition	2
Ecclesiastical Calendar, Literature, and Liturgy	3
The Ethiopian Christian Musical System	6
Outline of the Notational System	7
Primary Sources and Their Presentation	8
Editorial Policy	10
	13
DICTIONARY OF THE MəLƏKKƏT	
Introduction	17
Mələkkət of the Gə'əz Mode	20
Mələkkət of the əraray Mode	59
Mələkkət of the 'əzl Mode	83
THE YEFIDEL QƏRS'	103
DICTIONARY OF THE BET	
Introduction	106
The Bet	106
	107
THE ENQES'E HALLETA	119

Mələkkət of the Gə'əz Mode

(Dictionary Transcriptions by Ingrid Monson)

G1

hegeru

Sheet music for G1 hegeru. The tempo is 68 BPM. The lyrics are 'he- geru'. The melody consists of a single melodic line on a treble clef staff. Measure 1: 'he-' (two notes), 'ge-' (one note), 'ru' (one note). Measure 2: 'he-' (two notes), 'ge-' (one note), 'ru' (one note). Measures are grouped by vertical bars. There are three slurs per measure.

CONCORDANCE: TL 170, 2

ገር

geru

G4

h'əməlmale wərq

ርቃ

rq

Sheet music for G4 h'əməlmale wərq. The tempo is 112 BPM. The lyrics are 'h'ə- məl- ma- le wər- q'. The melody consists of a single melodic line on a treble clef staff. Measure 1: 'h'ə-' (one note), 'məl-' (one note), 'ma-' (one note). Measure 2: 'le' (one note), 'wər-' (one note), 'q' (one note). Measures are grouped by vertical bars. There are three slurs per measure.

(G1)

Three staves of musical notation for G1 hegeru variants B, Q, and A. Staff B: Tempo 60 BPM, lyrics 'he- geru'. Staff Q: Tempo 100 BPM, lyrics 'he- geru'. Staff A: Tempo 100 BPM, lyrics 'he- geru'. All staves show the same melodic line with slight variations in rhythm and articulation.

G2

h'ənez'ə

አኅ

h'əne

Sheet music for G2 h'ənez'ə. The tempo is 86 BPM. The lyrics are 'h'ə- ne- z'ə'. The melody consists of a single melodic line on a treble clef staff. Measure 1: 'h'ə-' (one note), 'ne-' (one note), 'z'ə' (one note). Measures are grouped by vertical bars. There are three slurs per measure.

G6

halleluya

አለ

Sheet music for G6 halleluya. The tempo is 116 BPM. The lyrics are 'ha- lle'. The melody consists of a single melodic line on a treble clef staff. Measure 1: 'ha-' (one note), 'lle' (one note). Measures are grouped by vertical bars. There are three slurs per measure.

CONCORDANCE: TL 170, 11

G3

h'əwarəyat meh'ərunə

አዋዣ

h'əwa runə

Sheet music for G3 h'əwarəyat meh'ərunə. The tempo is 72 BPM. The lyrics are 'h'ə- wa- rə- ya- tə'. The melody consists of a single melodic line on a treble clef staff. Measure 1: 'h'ə-' (one note), 'wa-' (one note), 'rə-' (one note). Measure 2: 'ya-' (one note), 'tə' (one note). Measures are grouped by vertical bars. There are three slurs per measure.

CONCORDANCE: TL 171, 17

G7

halafi nəbrət

አብ

Sheet music for G7 halafi nəbrət. The tempo is 76 BPM. The lyrics are 'ha- la- fi' (one note each), 'nə- brə- tə' (one note each). The melody consists of a single melodic line on a treble clef staff. Measures are grouped by vertical bars. There are three slurs per measure.

CONCORDANCE: VM 65

G8
ħazən

ħazən

CONCORDANCE: TL 173, 12

G9
ħəllawekə ħəbur

ħəllawekə ħəbur

CONCORDANCE: TL 174, 22

G10
ħərman yəgwash wəyfən

ħərman yəgwash wəyfən

G11
ləzənam

ləzənam

CONCORDANCES: TL 170, 8; VM 111

G12
ləlihu

ləlihu

CONCORDANCE: TL 171, 1

ħII
ħaze

(G12)

ħaze

G13
legize zənam

legize zənam

CONCORDANCE: TL 175, 63

G14
lə'eb weleweld

lə'eb weleweld

CONCORDANCES: TL 174, 13; VM 64

ħII
lihu

G15
ləmarəyam

ləmarəyam